

## 撒迦利亞書第十四章譯文對照

### 【亞十四 1】

〔和合本〕「耶和華的日子臨近，你的財物必被搶掠，在你中間分散。」

〔呂振中譯〕「看吧，必有一日、是永恆主之日、要來，那時你被掠之物必在你中間被分掉。」

〔新譯本〕「看哪！耶和華的日子快到，人要在你中間分取你的掠物。」

〔現代譯本〕「上主坐下審判的日子快到了，那時，耶路撒冷將被擄掠；人要在你們眼前分贓。」

〔當代譯本〕「看哪，神的日子快到了，你們那裡必有擄掠的事情。」

〔文理本〕「耶和華之日將至、爾物被掠、必在爾中分之、」

〔思高譯本〕「看，屬上主的日子要來到，那時，人們要要你們中間分取你們的掠物。」

〔牧靈譯本〕「雅威的日子將來到，那時人們會在你們中分取掠奪的贓物。」

### 【亞十四 2】

〔和合本〕「因為我必聚集萬國與耶路撒冷爭戰，城必被攻取，房屋被搶奪，婦女被玷污，城中的民一半被擄去；剩下的民仍在城中，不致剪除。」

〔呂振中譯〕「因為我必聚集列國來跟耶路撒冷交戰；這城必被攻取，房屋被搶掠，婦女被強姦；城中的人必一半出降而流亡，餘剩的人民卻不至於從這城裡被剪除。」

〔新譯本〕「因為我必招聚列國與耶路撒冷作戰，城必被佔領，房屋被搶掠，婦女被強姦。城中的居民必有半數被擄去，剩下的人民必不會從這城裡被剪除。」

〔現代譯本〕「上主要聚集所有國家跟耶路撒冷爭戰。城要被佔領，房屋被洗劫，婦女被強姦，半數的居民要被擄，殘餘的人留在城裏。」

〔當代譯本〕「那一天，神必招聚各國，攻擊耶路撒冷。那時候，城池失守，民居被洗劫，婦女蒙污，半數的人民被擄為奴；剩下的一半人卻仍然可以存留在城中，不至滅亡。」

〔文理本〕「蓋我必集萬邦、與耶路撒冷戰、其城被取其室被劫、其女被玷、邑民之半、將為俘囚、其餘之民、則不見絕於邑中、」

〔思高譯本〕「我要聚集眾異民來與耶路撒冷交戰；城池必被佔領，住宅必遭洗劫，婦女必被強姦，城中半數人要被擄去；但剩下的人民必不會由城中消滅，」

〔牧靈譯本〕「我將召集所有的國家前來攻打耶路撒冷。他們將佔領城池，搶掠民宅，強暴婦女。城中居民將有半數被擄去，另外半數將會幸留城中。」

### 【亞十四 3】

〔和合本〕「那時，耶和華必出去與那些國爭戰，好像從前爭戰一樣。」

〔呂振中譯〕「那時永恆主必出去、對那些國家爭戰，好像交鋒的日子祂爭戰時一樣。」

〔新譯本〕「那時，耶和華要出去，與那些國家作戰，像他以前在戰爭的日子作戰一樣。」

〔現代譯本〕「然後上主要出去跟那些國家爭戰，像以往一樣。」

〔當代譯本〕「那時候，神必定出來跟那些國家對抗。」

〔文理本〕「維時、耶和華必出、與列邦戰、如昔日之戰焉、」

〔思高譯本〕「那時，上主必要出來，像他昔日在戰爭之日作戰一樣，與這些異民交戰。」

〔牧靈譯本〕「然後雅威會前來與那些國家作戰，如同往日他出來作戰一般。」

#### 【亞十四 4】

〔和合本〕「那日，祂的腳必站在耶路撒冷前面朝東的橄欖山上。這山必從中間分裂，自東至西成為極大的谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。」

〔呂振中譯〕「當那日祂的腳必站在橄欖山，就是在耶路撒冷前面東邊的；這橄欖山必從半截裡裂開，自東至西成為極大的山谷；山的一半必向北挪開，而其一半則向南挪開。」

〔新譯本〕「到那日，他的腳必站在對著耶路撒冷，在東面的橄欖山上；這橄欖山必從中間裂開，由東至西成為極大的山谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。」

〔現代譯本〕「那時候，他要站在耶路撒冷東邊的橄欖山上。橄欖山將被一個大山谷從東到西隔成兩半，半邊的山向北移，另半邊向南移。」

〔當代譯本〕「祂的腳必踏在耶路撒冷東面的橄欖山上，這山要在中間裂開，從東至西分裂成兩半，一半向南移，一半向北移，中間形成一個極大的山谷。」

〔文理本〕「是日、其足立於耶路撒冷東之橄欖山、橄欖山必中裂、自東至西、成為巨穀、其山半移於北、半移于南、」

〔思高譯本〕「在那一天，他的腳要站在耶路撒冷對面，即東邊的橄欖山上；橄欖山必由中間裂開，由東至西形成一條很大的山谷，其中一半山向北挪移，另一半即向南移動。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，雅威將站在耶路撒冷城東邊的橄欖山上，橄欖山將被一條由東向西的深谷一分為二，一半向北，一半向南。」

#### 【亞十四 5】

〔和合本〕「你們要從我山的谷中逃跑，因為山谷必延到亞薩。你們逃跑，必如猶大王烏西雅年間的人逃避大地震一樣。耶和華——我的神必降臨，有一切聖者同來。」

〔呂振中譯〕「那麼我的山之平谷就必被堵塞住（傳統：你們必逃跑）；因為山的平谷是延到旁邊的。平谷被堵住，必像猶大王烏西亞的日子因地震被堵住一樣。永恆主你的神（傳統：我的神）一定來臨，有眾聖徒和他（傳統：你）同來。」

〔新譯本〕「你們要經由我的山谷逃跑，因為山谷必伸展到亞薩；你們要逃跑，好像在猶大王烏西雅年間逃避大地震一樣。耶和華我的神必來臨，所有的聖者都與他（“與他”《馬索拉抄本》作“與你”）同來。」

〔現代譯本〕「你們要奔逃，經過這山谷；這山谷穿過山，延展到另一邊去。你們會逃跑，像你們的祖先在猶大王烏西雅時代逃避大地震一樣。然後，上主—我的神要來臨，帶着所有的天使一起來。」

〔當代譯本〕「你們要從這山谷逃出去，沿著山谷直跑到亞薩的城門，像從前猶大王烏西雅年間的人躲避大地震那樣逃跑。主我的神必要降臨，所有的天使和聖者都會與祂同來。」

〔文理本〕「山谷延及亞薩、爾曹將循之而遁、若猶大王烏西雅時、因避地震而遁、我神耶和華必蒞臨、諸聖者偕之、」

〔思高譯本〕「希農山谷從哥亞一直到阿匝爾必要被填平，如在猶大王烏齊亞的時日，因地震曾被填平一樣；那時上主我的天主以及眾聖者，必與祂一同降來。」

〔牧靈譯本〕「你將奔逃求生，經過這山谷，因這山谷將一直延伸到阿匝耳，你將如先祖在猶大王烏齊亞時代逃避地震一樣地奔逃求生。那時雅威會降來，帶著他的眾聖者。」

#### 【亞十四 6】

〔和合本〕「那日，必沒有光，三光必退縮。」

〔呂振中譯〕「當那日必不再有（傳統：必沒有光）寒冷或冰霜（傳統似可譯：只有寶物凝結）。」

〔新譯本〕「到那日，必沒有光、寒冷和嚴霜。」

〔現代譯本〕「那時候，不再有寒冷、嚴霜，」

〔當代譯本〕「那一天，太陽、月亮和星星都不再發光。」

〔文理本〕「是日無光、明星斂曜、」

〔思高譯本〕「在那一天，沒有炎熱，也沒有寒冷和冰霜。」

〔牧靈譯本〕「到那時，將不會再有寒冷與冰霜。」

#### 【亞十四 7】

〔和合本〕「那日，必是耶和華所知道的，不是白晝，也不是黑夜，到了晚上才有光明。」

〔呂振中譯〕「必有一直不斷之日，是永恆主所知道的：沒有白晝，也沒有黑夜：在傍晚時、就還有光。」

〔新譯本〕「那將是獨特的一天，只有耶和華知道；那天不再分白晝和黑夜，因為在晚上仍有光明。」

〔現代譯本〕「也沒有黑暗；永遠是白晝，即使夜間也像白天光亮。這事要在甚麼時候發生只有上主知道。」

〔當代譯本〕「只有神才知道這奇異的日子在哪一天來臨。在那些日子裡面，再沒有晝夜的分別，黑夜與白晝是同樣的光亮。」

〔文理本〕「此乃唯一之日、為耶和華所知、非晝非夜、至暮有光、」

〔思高譯本〕「那將是獨特的一日，只有上主知道的一天，沒有白天黑夜，夜間仍有光明。」

〔牧靈譯本〕「那將是獨特的時辰，沒有晝夜之分，即使是夜間，仍有光明，這時辰什麼時候來，唯有雅威知道。」

#### 【亞十四 8】

〔和合本〕「那日，必有活水從耶路撒冷出來，一半往東海流，一半往西海流；冬夏都是如此。」

〔呂振中譯〕「當那日必有活水從耶路撒冷出來：其一半向著東海而流，其一半向著西海而流：夏天冬天都有水。」

〔新譯本〕「到那日，必有活水從耶路撒冷流出來；一半流往東海，另一半流往西海；冬天夏天都是這樣。」

〔現代譯本〕「在那日子，會有活水從耶路撒冷流出來，一半流到死海，一半流到地中海。這水將終年川流不息，旱季雨季都一樣。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷必湧出活水，一半流進鹽海，一半湧向地中海，冬夏循環不息。」

〔文理本〕「是日必有活水、出自耶路撒冷、半流東海、半流西海、冬夏皆然、」

〔思高譯本〕「在那一天，必有活水從耶路撒冷流出，一半流往東海，一半流往西海；冬夏川流不息。」

〔牧靈譯本〕「到了那時，將有充沛的水從耶路撒冷流出來，一半流向東邊的海，一半流進西邊的海，不論冬夏，此水常流。」

#### 【亞十四 9】

〔和合本〕「耶和華必作全地的王。那日耶和華必為獨一無二的，祂的名也是獨一無二的。」

〔呂振中譯〕「將來永恆主必作王管理全地；當那日永恆主必獨一無二，祂的名必獨一無二。」

〔新譯本〕「耶和華必作全地的王；到那日，人人都承認耶和華是獨一無二的，他的名也是獨一無二的。」

〔現代譯本〕「上主要作全地的王；人人都要承認他是獨一無二的神，認識他的名。」

〔當代譯本〕「主必作普世的君王，到那天，祂要成為獨一無二的王，只有祂的名才會受到尊崇。」

〔文理本〕「耶和華將為天下之王、是日耶和華乃惟一、其名亦惟一、」

〔思高譯本〕「上主必做普世的君王；在那一天，只有惟一的上主，只有祂惟一的聖名。」

〔牧靈譯本〕「雅威將做普世的君王，那時人們會承認雅威是唯一的主，頌贊他唯一的名。」

#### 【亞十四 10】

〔和合本〕「全地，從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門，要變為亞拉巴。耶路撒冷必仍居高位，就是從便雅憫門到第一門之處，又到角門，並從哈楠業樓，直到王的酒醉。」

〔呂振中譯〕「此地全部必四圍延展像原野，從迦巴到臨門、耶路撒冷的南方；但耶路撒冷必屹然高聳，仍居本位，從便雅憫門到第一門（或譯：門）之處，到角門，又從哈楠業樓到王的酒池，」

〔新譯本〕「全地，從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門，都要變成平原；但耶路撒冷仍必屹然聳立，從便雅憫門到第一門的地方，到角門，又從哈楠業樓到王的榨酒池，都在原處。」

〔現代譯本〕「從北邊的迦巴到耶路撒冷南邊的臨門，整個地區要被削成平地。耶路撒冷將高過周圍的地；城將從便雅憫門伸展到角門（這地方以前有個舊門），從哈楠業塔到王家酒醉。」

〔當代譯本〕「從猶大北方邊界的迦巴直到南方邊界的臨門的整塊土地，都要變為平原，耶路撒冷仍

然矗立原處。從便雅憫門到舊門，再到角門；又從哈楠業樓到君王的酒醉，」

〔文理本〕「斯土將成為平原、自迦巴至耶路撒冷南之臨門、耶路撒冷必將卓越、而居其所、自便雅憫門、至首門之處、延及隅門、複自哈楠業樓、至王之酒醉、」

〔思高譯本〕「到那一天，由革巴直到耶路撒冷南部的黎孟，整個地面都要變成平原，而耶路撒冷仍聳立原處；由本雅明門到舊門，即角門，由哈納耳到君王的榨酒池，」

〔牧靈譯本〕「到那一天，由革巴直到耶路撒冷南部的黎孟，整塊土地必被削為平原。但耶路撒冷仍將屹立在原來的高處，從本雅明門到首門，到角門，由哈納耳到君王的榨酒地，」

#### 【亞十四 11】

〔和合本〕「人必住在其中，不再有咒詛。耶路撒冷人必安然居住。」

〔呂振中譯〕「必有居民住在裡面；那裡必不再有毀滅歸神的事：耶路撒冷人必安然無懼地居住著。」

〔新譯本〕「城中必有人居住，必不再有毀滅的咒詛，耶路撒冷的人必安然居住。」

〔現代譯本〕「人民將安居在耶路撒冷，不再有被殲滅的危險。」

〔當代譯本〕「都必有人居住，居民都可以安居樂業，不再受咒詛，也不怕遭受毀滅。」

〔文理本〕「必有人處於其中、不復見詛、耶路撒冷民安然而居、」

〔思高譯本〕「仍有人居住；其中再沒有毀滅，人們將安居在耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「都將有人安居。耶路撒冷將成為百姓安居樂業的地方，再也不會遭災禍。」

#### 【亞十四 12】

〔和合本〕「耶和華用災殃攻擊那與耶路撒冷爭戰的列國人，必是這樣：他們兩腳站立的時候，肉必消沒，眼在眶中乾癟，舌在口中潰爛。」

〔呂振中譯〕「永恆主用疫症擊打那些攻擊耶路撒冷的列族之民、必是這樣：他們兩腳還站立的時候、祂就使他們的肉腐爛掉；他們的眼還在眼窩裡就腐爛掉；他們的舌頭還在口中就腐爛掉。」

〔新譯本〕「這是耶和華用來擊打那些與耶路撒冷爭戰的萬族的災疫：他們雙腳仍然站地的時候，他們的肌肉必腐爛，他們的眼球必在眼眶裡腐爛，他們的舌頭必在口腔中腐爛。」

〔現代譯本〕「上主要使那些跟耶路撒冷爭戰的國家的人患可怕的疾病。他們還活着，肉就爛掉，眼睛和舌頭也爛掉。」

〔當代譯本〕「主必降瘟疫在所有侵佔耶路撒冷的人身上，叫他們皮肉消瘦，眼睛凹陷，舌頭潰爛。」

〔文理本〕「惟彼列邦、與耶路撒冷戰者、耶和華必加以以災、其足尚立時、其肉即腐、目腐於眶、舌腐於口、」

〔思高譯本〕「這是上主用來打擊那些凡進攻耶路撒冷的民族的災難：他們的雙腳還直立時，他們的肉就已經腐爛；他們的眼珠就已經在眼窩裏腐爛；他們的舌頭就已經在口裏腐爛。」

〔牧靈譯本〕「雅威將用以下的災難懲罰所有曾與耶路撒冷為敵的國家：他們雖還活著，身上的肉卻開始腐爛，眼睛在眼窩裡腐爛，舌頭在嘴裡腐爛。」

### 【亞十四 13】

〔和合本〕「那日，耶和華必使他們大大擾亂。他們各人彼此揪住，舉手攻擊。」

〔呂振中譯〕「當那日必有很大的紛亂驚慌由永恆主降與他們：他們各人必都揪住別人的手，各人的手必都舉起來互相攻擊。」

〔新譯本〕「到那日，耶和華必使他們大大慌亂，他們各人互相抓住對方的手，並舉起手來互相攻擊。」

〔現代譯本〕「那時候，上主要使他們混亂、驚惶；人人抓住身旁的人就打。」

〔當代譯本〕「主必在他們當中掀起一場大混亂，使他們互相毆打。」

〔文理本〕「是日耶和華必使其中、大為擾亂、鄰里互相執手、舉手相擊、」

〔思高譯本〕「到那一天，在他們們中必有來自上主的一場大混亂：一人抓住另一人的手，彼此動手打鬥。」

〔牧靈譯本〕「那時馬、騾子、駱駝、驢以及他們營中所有的動物都會染上類似的可怕疾病。」

### 【亞十四 14】

〔和合本〕「猶大也必在耶路撒冷爭戰。那時四圍各國的財物，就是許多金銀衣服，必被收聚。」

〔呂振中譯〕「猶大山地的人也必攻打被敵人佔據的耶路撒冷，那時四圍列國人的資財、就是極多的金、銀和衣服、就必被收聚為戰利品。」

〔新譯本〕「猶大也必在耶路撒冷爭戰；四圍列國的財物都必被收聚起來，有極多的金子、銀子和衣服。」

〔現代譯本〕「猶大人要為耶路撒冷而戰；他們要掠奪所有國家的財寶—許多金子、銀子，和衣服。」

〔當代譯本〕「猶大也要在耶路撒冷作戰，沒收敵人堆聚如山的金銀和衣服。」

〔文理本〕「猶大亦在耶路撒冷而戰、四周列邦之貨財、金銀衣服、聚集繁多、」

〔思高譯本〕「連猶大也要在耶路撒冷作戰，四周一切異民的財物都必被聚集起來：金子、銀子、衣服，多得不可勝數。」

〔牧靈譯本〕「在那一天，雅威將使人群恐怖驚惶，人們會互相攻擊，見誰殺誰。」

### 【亞十四 15】

〔和合本〕「那臨到馬匹、騾子、駱駝、驢，和營中一切牲畜的災殃是與那災殃一般。」

〔呂振中譯〕「並且也必有疫症、像上述那疫症、來擊打馬匹、騾子、駱駝、驢、和軍營中一切牲口。」

〔新譯本〕「照樣，像這類的災疫也必臨到馬匹、騾子、駱駝、驢和在營中的一切牲畜身上。」

〔現代譯本〕「馬、騾子、駱駝、驢，以及敵人營地所有的動物，也都要染上可怕的病。」

〔當代譯本〕「敵人的戰馬、騾子、駱駝、驢以及其他牲畜都會染上同樣的瘟疫。」

〔文理本〕「馬騾駝驢、營中諸畜、所遭之災、亦必如此、」

〔思高譯本〕「同樣，戰馬、騾子、駱駝、驢和在營盤內所有的牲畜，都必遭受與這災禍同樣的災禍。」

〔牧靈譯本〕「那時馬、騾子、駱駝、驢以及他們營中所有的動物都會染上類似的可怕疾病。」



#### 【亞十四 16】

〔和合本〕「所有來攻擊耶路撒冷列國中剩下的人，必年年上來敬拜大君王——萬軍之耶和華，並守住棚節。」

〔呂振中譯〕「列國中一切殘存的人、從前曾來攻擊耶路撒冷的、將來必年年上來敬拜至大的王、萬軍之永恆主，並守住棚之節。」

〔新譯本〕「所有前來攻擊耶路撒冷的列國中剩下的人，必年年上來敬拜大君王萬軍之耶和華，並且守住棚節。」

〔現代譯本〕「後來，攻打耶路撒冷那些國家的生還者，每年要到那裏敬拜大君王——上主、萬軍的統帥，並且守住棚節。」

〔當代譯本〕「那些逃過這場瘟疫的人，必定每年都前來朝拜萬軍之主，並且守住棚節。」

〔文理本〕「凡曾攻耶路撒冷者、列邦所餘之民、每歲必上、崇拜其王萬軍之耶和華、守構廬節、」

〔思高譯本〕「凡曾來進攻耶路撒冷的民族中尚存的人民，必將年年上來朝拜君王，萬軍的上主，舉行帳棚節。」

〔牧靈譯本〕「後來，那些曾攻打過耶路撒冷的異邦生還者，會年年來此朝拜雅威，萬軍之主，歡度帳篷節。」

#### 【亞十四 17】

〔和合本〕「地上萬族中，凡不上耶路撒冷敬拜大君王——萬軍之耶和華的，必無雨降在他們的地上。」

〔呂振中譯〕「將來地上的萬族中、凡不上耶路撒冷來敬拜至大的王、萬軍之永恆主的、必沒有霖雨降在他們地上。」

〔新譯本〕「地上的萬族中，凡不上耶路撒冷敬拜大君王萬軍之耶和華的，就必沒有雨降給他們。」

〔現代譯本〕「如果有哪一個國家不去敬拜大君王——上主、萬軍的統帥，雨水就不降在他們的土地上。」

〔當代譯本〕「地上萬族之中，凡不前來朝拜祂的，雨水就不降在他們境內。」

〔文理本〕「地上萬族、不上耶路撒冷、崇拜其王萬軍之耶和華者、雨不降之、」

〔思高譯本〕「但是，凡地上各民族中，有不上耶路撒冷來朝拜君王，萬軍上主的，為他們就沒有雨露。」

〔牧靈譯本〕「那些不肯到耶路撒冷朝拜萬軍之主雅威的國家，將會遭受無雨的懲罰。」

#### 【亞十四 18】

〔和合本〕「埃及族若不上來，雨也不降在他們的地上；凡不上來守住棚節的列國人，耶和華也必用這災攻擊他們。」

〔呂振中譯〕「埃及族若不上來，若不來朝，那麼在他們身上就必（此處原有『沒』字）有永恆主所用來擊打列國人的疫症：因為那些列國人不上來守住棚之節。」

〔新譯本〕「埃及族若不上來參加，就必沒有雨降給他們，這就是耶和華用來擊打那些不上來守住棚節的列國的災禍。」

〔現代譯本〕「如果埃及人不去守住棚節，上主就要使他們生病；那些不去守節的國家、人民也將得同樣的疾病。」

〔當代譯本〕「如果埃及拒絕上來朝拜，神必用同樣的災禍來對付他們。」

〔文理本〕「若埃及族、不上而至、亦必遭災、如不上而守構廬節之列邦、邁耶和華所降之災然、」

〔思高譯本〕「如果埃及民族不上來參加，那麼上主打擊那不上來舉行帳棚節的民族的災禍，必要落在他們身上：」

〔牧靈譯本〕「如果埃及人不去耶路撒冷同慶帳篷節，雅威就會降災打擊他們，像他降災打擊所有不肯來耶路撒冷歡慶帳篷節的民族一樣。」

#### 【亞十四 19】

〔和合本〕「這就是埃及的刑罰和那不上來守住棚節之列國的刑罰。」

〔呂振中譯〕「這必作為埃及的罪罰，和所有不上來守住棚節之列國人的罪罰。」

〔新譯本〕「這就是埃及的刑罰，也是所有不上來守住棚節之列國的懲罰。」

〔現代譯本〕「如果埃及和其他國家不守住棚節，就要受這樣的懲罰。」

〔當代譯本〕「這就是埃及和所有不來守節的人所得的懲罰。」

〔文理本〕「埃及與列邦、凡不上而守構廬節者、其罰乃此、」

〔思高譯本〕「這是埃及和凡不上來舉行帳棚節的民族所要遭受的懲罰。」

〔牧靈譯本〕「如果其它國家和埃及一樣不來守帳篷節，他們必得這樣的懲罰。」

#### 【亞十四 20】

〔和合本〕「當那日，馬的鈴鐺上必有『歸耶和華為聖』的這句話。耶和華殿內的鍋必如祭壇前的碗一樣。」

〔呂振中譯〕「當那日、馬的鈴鐺上必刻有『成聖別歸永恆主』這句話。當那日永恆主殿院內的鍋必如祭壇前的碗一樣。」

〔新譯本〕「到那日，馬的鈴鐺上必有“歸耶和華為聖”這句話；耶和華殿裡的鍋必好像祭壇前獻祭用的碗一樣。」

〔現代譯本〕「那時候，即使馬的鈴鐺上也將刻上「聖化歸上主」這字句。聖殿裏的鍋也將像祭壇前面的碗一樣是聖的。」

〔當代譯本〕「那一天，馬鈴上也要刻上“歸主為聖”的字樣。神殿裡的鍋，也像祭壇上的碗那樣聖潔。」

〔文理本〕「是日馬鈴之上、必有文雲、為聖於耶和華、耶和華室中之鼎、必若壇前之盂、」

〔思高譯本〕「在那一天，馬鈴上也要刻著「祝聖與上主」；上主殿裏的鍋，也將像祭壇前的血盆那樣神聖；」

〔牧靈譯本〕「到那時，連馬的鈴鐺上也會刻上“祝聖雅威”。」



**【亞十四 21】**「凡耶路撒冷和猶大的鍋都必歸萬軍之耶和華為聖。凡獻祭的都必來取這鍋，煮肉在其中。當那日，在萬軍之耶和華的殿中必不再有迦南人。」

**〔呂振中譯〕**「凡在耶路撒冷和猶大的鍋都必成聖別歸萬軍之永恆主；凡獻祭的都必來取這些鍋，在裡面煮肉。當那日、在萬軍之永恆主的殿院中必不再有販賣的人（與『迦南人』一詞同字）。」

**〔新譯本〕**「耶路撒冷和猶大所有的鍋都必歸萬軍之耶和華為聖；獻祭的，都必來取這些鍋，用來煮祭肉。到那日，在萬軍之耶和華的殿中，必不再有商人（“商人”原文作“迦南人”）。」

**〔現代譯本〕**「所有在耶路撒冷和猶大的鍋，都要聖化歸上主，作為敬拜上主—萬軍統帥之用。獻祭的人要用它們來煮祭肉。那時候，上主—萬軍統帥的聖殿裏不再有做買賣的人。」

**〔當代譯本〕**「凡屬耶路撒冷和猶大的煮食用具，都是主的聖物，凡來獻祭的人都可以取這些用具來煮祭肉。到那天，萬軍之主的殿裡再也沒有一個貪婪的商人。」

**〔文理本〕**「耶路撒冷猶大之鼎、俱為聖于萬軍之耶和華、凡獻祭者、將取而烹之於其中、是日不復有迦南人、在萬軍耶和華之室矣、」

**〔思高譯本〕**「而且在耶路撒冷和猶大所有的鍋，都是祝聖與萬軍的上主的；凡願獻祭的人，必用這些鍋來煮祭肉。到那一天，在萬軍的上主的殿裏，必再沒有一個商人。」

**〔牧靈譯本〕**「聖殿裡的鍋將像祭壇邊的酒盆那樣神聖，耶路撒冷與猶大百姓用的鍋，都將祝聖獻給萬軍之主雅威，願獻祭的人都可用這些鍋煮祭肉。而且，從那天開始，萬軍之主雅威的聖殿中將再沒有商人。」